

# Haciéndonos minoritarixs

## Canon, género, traducción y una propuesta feminista para los estudios ibéricos

Leslie J. Harkema

Yale University, USA

**Abstract** While the field of Iberian Studies proposes a radical departure from the understanding of the literary canon dominant within Hispanism, it largely continues to overlook areas marginalised under the traditional model, such as women's writing. On a more theoretical level, there is a need for further reflection on the role gender plays in critical approaches to Iberian literatures and cultures. This essay turns to the feminist theory of Rosi Braidotti and to recent developments in Feminist Translation studies in Galicia to argue for a re-thinking of the field not only from the geographical peripheries of the Iberian Peninsula but also from the peripheries of the traditional canon.

**Keywords** Iberian Studies. Gender. Feminism. Canon formation. Translation. Translation Studies.

**Sumario** 1 Introducción. – 2 Estudios ibéricos, estudios de género y estudios de traducción. – 3 Hacia una visión «minoritaria» para los estudios ibéricos.

### 1 Introducción

Empiezo con una aseveración sobre la genealogía de los estudios ibéricos.<sup>1</sup> El campo tal y como lo conocemos hoy en día se ha podido establecer gra-

---

<sup>1</sup> Quiero dejar constancia aquí de mi agradecimiento a lxs evaluadorxs anónimxs de este ensayo por sus comentarios y sugerencias.

cias a las consecuencias de las revisiones críticas del canon literario que se llevaron a cabo durante las llamadas ‘guerras culturales’ (*culture wars*, también conocidas como *canon wars*) de los años noventa en la academia estadounidense. Como es sabido, estas reformas se destacaron por reivindicar la experiencia vivida y la producción cultural de grupos minorizados o subalternos, y por formar nuevas lentes analíticas correspondientes a la tríada de las categorías de raza, clase social y género.<sup>2</sup> Se aproximaba al canon literario como un constructo sociocultural, producto de una ideología dominante, cuya recopilación de las ‘mejores’ obras de una tradición ocultaba la presencia de autorxs y formas de escritura que quedaron invisibilizadxs y marginadxs por sus criterios. En algunos casos –como el de los estudios chicanos del momento– se intentó reformar el canon también para incluir producción literaria escrita en lenguas no dominantes en el contexto estadounidense, como el español.

A principios del siglo XXI, cuando los estudios ibéricos se empezaron a pensar en Estados Unidos como una reconfiguración del hispanismo tradicional, esta última categoría lingüística estuvo en el centro de la reorganización. Frente al modelo del canon nacional y monolingüe, se reivindicó el estudio de lenguas y literaturas minorizadas dentro del estado español –principalmente el catalán, el gallego y el euskera. En su libro de referencia *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, Joan Ramon Resina (2009) se remitió a los movimientos iberistas de finales del siglo XIX y principios del XX como modelo para un nuevo marco académico que les concediese reconocimiento y representación igualitaria a todos los grupos lingüísticos de la Península Ibérica. La propuesta de Resina implicaba una verdadera explosión del concepto de canon ‘español’, con la apertura no solo a las lenguas no castellanas de España sino también a la tradición cultural de otro estado, Portugal, con su propio idioma y canon.

Desde entonces, este nuevo marco para los estudios peninsulares ha recibido críticas de estudiosos que mantienen que el enfoque lingüístico oculta otras diferenciaciones que no se basan en la lengua.<sup>3</sup> Desde una perspectiva autodenominada decolonial y posnacional, Jo-

**2** Acerca de esta tríada véase, por ejemplo, Andersen, Hill Collins 1992. Entre los estudios más relevantes a una historia de la revisión del canon y la reivindicación de la experiencia de grupos minorizados (y sobre todo, de mujeres de color) se encuentran Andalzúa 1987; Hill Collins 1990; Sandoval 1990, 1998. A lo largo del presente ensayo tengo en mente también el concepto de la interseccionalidad acuñado por Kimberle Crenshaw (1989, 1991). Este concepto, en tanto que señala la importancia de considerar múltiples tipos de minorización conjuntamente, sirve para guiar la presente reflexión sobre la relación entre cuestiones de género y el estudio de las literaturas ‘periféricas’ de la Península Ibérica.

**3** Una de las más recientes críticas de este tipo se encuentra en Calderwood 2018, 122-3.

seba Gabilondo ha señalado particularmente la ausencia de «consideraciones biopolíticas» (2013, 30) en la propuesta de Resina. Gabilondo arguye que, en el análisis de las civilizaciones de la Península Ibérica, se debe ponderar antes que nada la participación histórica de todas estas civilizaciones en el imperialismo atlántico. Insiste, además, en que la pérdida del imperio (culminada durante la misma época que sirve de referencia para Resina) ha generado un «exceso de nacionalismo» dentro del estado español. Está claro que tanto Resina como Gabilondo avalan la necesidad de mirar más allá del canon 'español' tradicional, aunque discrepan en los enfoques metodológicos que eligen para hacerlo.<sup>4</sup> El punto de vista de Resina es filológico y predominantemente literario, mientras que la orientación de Gabilondo se arraiga en los estudios culturales y poscoloniales, con consideración de dos de esas categorías de la triada de los años noventa: raza y clase.

La cuestión de género, en cambio, ha recibido relativamente poca atención en las publicaciones que han ido definiendo el campo de los estudios ibéricos hasta ahora. En este sentido, la aparición reciente de *A New History of Iberian Feminisms*, editado por Silvia Bermúdez y Roberta Johnson (2018), es un aporte de gran valor que nos ofrece un excelente recurso para investigaciones futuras.<sup>5</sup> La publicación de este volumen, de hecho, alienta una reflexión más profunda sobre la relación entre el marco todavía emergente de los estudios ibéricos y la teoría de género. En este ensayo, me propongo desarrollar tal reflexión (una, sin duda, entre otras posibles y necesarias). Al hacerlo, me parece imprescindible partir de las periferias, no solo las geográficas sino también los márgenes del canon literario conformado según el modelo nacional y monolingüe. Como señalaron las académicas que intervinieron en las 'guerras culturales' estadounidenses, históricamente el canon ha reflejado los valores del patriarcado, en cuanto ha dejado de reconocer la literatura de autoría femenina. Aquí mantengo que la conceptualización de una literatura a base de una sola lengua también tiende a reproducir una estructura patriarcal, puesto que margina tipos de escritura que han sido feminizadas en la cultura occidental -concretamente, la traducción. El marco multilingüe de los estudios ibéricos, en este sentido, constituye un gran recurso para el desarrollo de reflexiones feministas dentro del cam-

<sup>4</sup> Sobre la función normativa de los cánones literarios y el caso particular de la universidad española, véase Navajas 2010, 176-7.

<sup>5</sup> Además de que indudablemente llena una laguna en el campo, este libro es de gran valor por la consideración que les presta a todos los ámbitos lingüísticos y culturales de la península, y por la comparación de los contextos de los dos estados -España y Portugal- que se mantiene constante a lo largo de sus cinco secciones, cada una dedicada a un periodo histórico, desde la Ilustración hasta el siglo XXI. En este sentido, se trata de un volumen que refleja el acercamiento 'federativo' propuesto por Resina en su libro de 2009.

po. Al elaborar mi propia aproximación a esta posibilidad aquí, me referiré a la obra teórica de Rosi Braidotti –en particular a su concepto de «hacerse minoritarix» (*becoming-minoritarian*), fórmula deleuziana que esta pensadora ha adaptado al desarrollo de una perspectiva feminista sobre la cultura europea actual<sup>6</sup> y también a una corriente de pensamiento sobre género y traducción que ha surgido en la península (concretamente, en Galicia) en los últimos años.

Precisamente porque los estudios ibéricos engloban varios cánones y también se sitúan en los intersticios, los espacios *entre* tradiciones, deben prestar atención a las periferias de todos los espacios literarios ibéricos. La marginalidad de la mujer es un fenómeno que históricamente han compartido todos estos ámbitos. También lo es la traducción, una forma de producción cultural frecuentemente invocada dentro de los estudios ibéricos, que en los últimos años se ha puesto en relación con la teoría feminista en el trabajo de escritoras y estudiosas ibéricas. Aquí mantengo que un acercamiento a las literaturas ibéricas que tome más en cuenta la producción artística de autoría femenina debe considerar también los discursos de género que han condicionado estas literaturas y sus cánones, muy especialmente en relación con la idea y la práctica de la traducción.

## 2 Estudios ibéricos, estudios de género y estudios de traducción

La presente reflexión nace de dos observaciones. En primer lugar, una recopilación de los volúmenes colectivos e historiográficos publicados en los últimos años dentro del campo de los estudios ibéricos, como la *Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (Cabo Aseguinolaza, Abuín González, Domínguez 2010; Domínguez, Abuín González, Sapega 2016) o *The Routledge Companion to Iberian Studies* (Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado 2017), revela que relativamente poca atención se presta en estos textos a la escritura de autoría femenina (en el plano del material estudiado) y a la teoría de género (en el plano conceptual).<sup>7</sup> En la *Comparative History*, los es-

<sup>6</sup> Aunque sea más frecuente (y más próximo al francés de Deleuze) utilizar en verbo *devenir*, he elegido *hacerse* para enfatizar mediante la forma del verbo reflexivo la agencia del propio sujeto en la actividad.

<sup>7</sup> Por supuesto, hay que reconocer importantes excepciones. En el *Routledge Companion* se incluyen cuatro estudios que se relacionan de alguna manera con el género y/o la autoría femenina. Dos se enfocan en la escritura de mujeres, en la época medieval (Leslie K. Twomey) y en la Ilustración (Elizabeth Franklin Lewis). De los otros dos estudios, uno versa sobre las figuras femeninas en el *Quijote* (Frederick A. de Armas) y el último sobre la figura de la detective femenina en novelas ibéricas (Antonia L. Delgado-Pouet). Por otra parte, me parece destacable el volumen colectivo *Reading Iberia: Theory/History/Identity*, editado por Helena Buffery, Stuart Davis y Kirsty Hooper

tudios de género reciben un tratamiento bastante secundario, postergado a la última sección antes del epílogo en el segundo volumen. Allí se encuentra el único capítulo que se centra de lleno en el tema de género: «Feminist, Gender and LGBTQ Studies in the Iberian Peninsula: A Comparative Panorama», por María Jesús Fariña Busto y Beatriz Suárez Briones. En este texto, las autoras enumeran los programas y centros académicos de la península que se enfocan en las disciplinas mencionadas, presentándolos como el último desarrollo en la historia literaria que la compilación resume. El capítulo provee una panorámica necesaria, pero no comenta las actividades de estos programas en detalle ni intenta sintetizar los resultados de sus investigaciones. En todo caso, el volumen presenta los estudios de género como una novedad reciente y no logra incorporarlos en su análisis de las literaturas ibéricas sino como una ocurrencia tardía. En este sentido, se queda sin desarrollar en la *Comparative History* una sugerente observación que ofrece César Domínguez en la introducción a la obra, cuando señala que la conceptualización tradicional del espacio ibérico «presupposes a gaze not only external, on the part of the observer, but also masculine, which could well be questioned and negated by a feminine gaze» (Cabo Asequinolaza, Abuín González, Domínguez 2010, 64).

Este *lapsus* temático y teórico en textos que se proponen ofrecer un estudio general de las culturas ibéricas tal vez se deba a una falta de reconocidas figuras femeninas en la cultura y política de la paradigmática época del *iberismo* finisecular. Sea como fuere, lo cierto es que escasean los estudios de escritoras y artistas peninsulares que hagan uso del marco 'ibérico'. Aquí, la figura dominante de Rosalía de Castro en el *Rexurdimento* gallego es la excepción que confirma la regla. Eso sí: la amplia bibliografía sobre Rosalía, que engloba consideraciones tanto de relaciones intra-ibéricas y la cuestión de la lengua como de la teoría de género, provee los ingredientes necesarios para una profundización en el estudio 'en clave ibérica' de las artistas y escritoras. La pregunta que todavía queda, y a la que intentaré dar una respuesta provisional aquí, es cómo incorporar: 1) la experiencia y escritura de estas mujeres a la revisión 'ibérica' del canon hispanista y 2) la perspectiva de los estudios de género al marco teórico de los estudios ibéricos.

Esto me lleva a la segunda observación, que nace de un repaso de los desarrollos recientes en los estudios de traducción en la Península Ibérica. En las últimas décadas, más o menos coetáneamente con el giro hacia los estudios ibéricos, ha aparecido una gran cantidad de

---

(2007), que sí incorpora múltiples estudios informados por la teoría de género y la teoría queer. Sobre masculinidades ibéricas se ha publicado el volumen *Queering Iberia: Iberian Masculinities at the Margins* (Armengol 2012).

publicaciones sobre traducción en la península.<sup>8</sup> Entre ellas figuran varias historias de la traducción y antologías de textos sobre el arte de traducir. Por citar solamente algunas personas que han contribuido a este campo, podemos mencionar los nombres de Montserrat Bacardí, Xosé Manuel Dasilva, Francisco Lafarga, Luis Pegenaute y José Francisco Ruiz Casanova. En la mayoría de los casos estas antologías atienden a la tradición de una lengua ibérica solamente. Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta i Gel y Francesc Parcerisas (1998) han editado una antología sobre la traducción al catalán, mientras que Xosé Manuel Dasilva (2003) ha reunido textos que reflexionan sobre el acto de traducir al gallego. Por su parte, Xabier Mendiguren Bereziartu (1992, 1996) se ha ocupado de la historia de la traducción en el sistema literario vasco. Sin embargo, son muchas más las publicaciones que se dedican a la historia de la traducción en el ámbito del castellano y en relación al canon 'español' tradicional.<sup>9</sup>

Los estudios que se centran en traducciones entre lenguas ibéricas son menos frecuentes, aunque no inexistentes. La mayor parte de estos se enfocan en casos aislados, como las traducciones de un individuo o una relación entre escritores (Ribera i Rovira, Unamuno y Maragall, etc.).<sup>10</sup> Con referencia a la producción literaria de las últimas décadas, Mario Santana (2004, 2015) ha proporcionado valiosos datos sobre las traducciones intra-ibéricas y la presencia de cada lengua dentro del (poli)sistema ibérico. Por otra parte, está en elaboración una nueva sección de la base de datos del *Iberian Studies Reference Site* (IStReS)<sup>11</sup> que pretende recopilar la bibliografía académica sobre traducciones intra-ibéricas producida después del año 2000. Como indica esta nueva iniciativa, todavía hay mucho que hacer para documentar la traducción dentro del espacio ibérico. Mientras se lleva a cabo esta actividad investigadora, también es necesario ampliar nuestra reflexión teórica sobre qué significa o qué ha significado el acto de traducir en el contexto cultural y político de la Península Ibérica. Es precisamente aquí donde la teoría de género puede servirnos de ayuda.

**8** Evidencia de ello es la antología editada por Ordóñez López y Sabio Pinilla (2015).

**9** La *Historia de la traducción en España* de Lafarga y Pegenaute (2004) se divide en dos partes, la primera sobre «La traducción en el ámbito de la cultural castellana» y la segunda sobre «otros ámbitos lingüísticos y culturales». Esta última (mucho más breve que la primera) comprende tres secciones dedicadas a las culturas catalana, gallega y vasca, respectivamente. Por querer enfocar este ensayo en las lenguas minorizadas de la península, no trataré la cuestión de la traducción en la literatura portuguesa. No por ello hay que olvidar que las traducciones de y al portugués juegan un papel importante en el iberismo histórico (cf. Harrington 2010).

**10** Para una amplia recopilación de estudios de caso sobre el tema de las interacciones entre lenguas ibéricas, véase Pegenaute, Gallén, Lafarga 2010a, 2010b.

**11** <http://istres.lettras.ulisboa.pt> (2018-12-07).

En los volúmenes dedicados a la historia de la traducción que ya he mencionado, faltan referencias al trabajo de las mujeres, sobre todo antes de la segunda mitad del siglo XX. Esta situación se debe, muy probablemente, más a la ausencia de documentación o estudio previo que a una falta real de traductoras.<sup>12</sup> Como han señalado teóricas feministas de la traducción como Lori Chamberlain ([1988] 2000) y Sherry Simon (1996), la información que solemos tener sobre la obra de las traductoras se ve distorsionada por una doble invisibilización o marginación de estas mujeres dentro del mundo literario, en primer lugar por ser mujeres y, en segundo lugar, por crear textos que tradicionalmente se han considerado inferiores a obras originales. Ya hace décadas, Chamberlain ([1988] 2000, 306) señaló que el discurso sobre la traducción incluye una serie de metáforas que feminizan esta actividad. En su ensayo Chamberlain cita el ejemplo clave de la frase francesa *les belles infidèles*, que asemeja las traducciones a las mujeres según la noción misógina de que pueden ser o bellas o fieles, pero no las dos cosas a la vez (307). También explica que, puesto que la traducción se concibe como una tarea de reproducción, se considera secundaria a la producción original de la escritura, que a su vez queda marcada como masculina. Así, la invisibilidad del traductor lamentada por Lawrence Venuti (1995) se relaciona con un sistema patriarcal que ya de por sí ha sido históricamente inhóspito para las mujeres de letras.<sup>13</sup> Esta doble invisibilización dificulta el trabajo de identificar a las traductoras en la historia de las literaturas ibéricas. Felizmente, estudiosas como Catherine Jaffe y Elisa Martín-Valdepeñas Yagüe (2015), Theresa Ann Smith (2006) y Dolores Romero López (2016) ya se han dedicado al trabajo de recuperar algunas estas figuras olvidadas.

Ante la menor representación de las escritoras y la relativa ausencia de reflexión sobre cuestiones de género desde el marco de los estudios ibéricos, junto con la menor atención prestada a las relaciones intra-ibéricas, los últimos desarrollos en la teoría feminista de la traducción radicados en el ámbito de las letras gallegas ofrecen una perspectiva valiosa y un nuevo punto de partida. La académica Olga Castro y la escritora, traductora y activista María Reimóndez son dos autoras que ya han hecho contribuciones importantes sobre la intersección entre feminismo y traducción en la península. Castro se ha referido a la idea de «doble experiencia» para acercarse al asunto, señalando que

<sup>12</sup> Para un estudio que desvela el papel de las traductoras en el contexto gallego, véase Castro 2011.

<sup>13</sup> Sobre la situación de la mujer de letras en el siglo XIX y el discurso médico-legal que patologiza a esta figura al denominarla *letraherida*, véanse los trabajos recogidos en Fernández, Ortega 2008.

tanto la traducción como los feminismos reivindican (desde los márgenes en los que se encuentran) que su sujeto cuenta con el privilegio de tener acceso tanto a la realidad dominante como a la alternativa/deseable. Así, las y los feministas conocen tanto la estructura patriarcal en la que viven como el sistema de igualdad por el que abogan, del mismo modo que las y los traductores conocen tanto la lengua/cultura origen y la lengua/cultura meta. (2009, 68)

En el contexto de las lenguas periféricas de la Península Ibérica, la «doble experiencia» se puede extender a la cuestión de la lengua minorizada que, aunque históricamente sirvió como la lengua del pueblo y la vida doméstica –y, por tanto, se ha asociado con lo femenino–,<sup>14</sup> también ha formado la base de programas nacionalistas liderados casi exclusivamente por hombres. Esta historia condiciona la actividad traductora todavía hoy. Como observa Reimóndez sobre «a cuestión da construción nacional»,

é abondo evidente que en Galicia esta se centra tradicionalmente na lingua e, en particular, no literario como cerna do proxecto identitario colectivo. Ocorre, por tanto, que, ao igual que en moitas outras linguas non hexemónicas, o concepto de «fidelidade» de tradutoras e tradutores é aínda máis complexo, pois está vinculado a un proxecto nacional que, como ben criticamos as feministas galegas, nace dunha fonte fundamente patriarcal. (2013, 176)

Las palabras de Reimóndez apuntan hacia una posible aplicación ibérica de una observación hecha por la teórica canadiense Sherry Simon (1996, 2), quien afirma que la teoría feminista de la traducción replantea (*reframes*) el concepto de la fidelidad. Reimóndez apunta que, para traductoras y traductores gallegxs, ‘ser fiel’ no solo significa reconocer y obedecer la autoridad del texto original, sino que también conlleva una postura de adhesión a la nación en términos políticos. La estrecha relación entre lengua y nación en los casos del gallego, del catalán y del euskera (pese a sus diferencias contextuales respectivas) hace que a las y los traductorxs se les requiera ser

<sup>14</sup> Un ejemplo reciente de esta asociación es la columna de opinión publicada en *El País Catalunya* por Rudolf Ortega (enero de 2015) ([http://cat.elpais.com/cat/2015/01/05/cultura/1420438858\\_055280.html](http://cat.elpais.com/cat/2015/01/05/cultura/1420438858_055280.html), 2018-12-11). Titulado «Gràcies a les dones», el artículo alaba a las mujeres catalanas del siglo XIX por su papel en preservar el catalán. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que el acto de preservación que el periodista agradece se llevaría a cabo como consecuencia de la estricta división entre espacio público y espacio privado impuesta por la sociedad patriarcal. Sobre esta división entre esferas íntima y pública en el contexto del siglo XIX español, sigue siendo de referencia el estudio de Susan Kirkpatrick (1989) sobre las escritoras españolas y el romanticismo. Véase también Duch Plana 2013 y, sobre el rol del género en la conformación de discursos sobre la identidad nacional en Galicia, Miguélez-Carballeira 2013.



fieles, tal vez más que al autor original de un texto, al fomento de un repertorio literario que, a su vez, robustezca la base cultural sobre la cual se construye la nación patriarcal. De hecho, como nota Reimóndez con referencia a la investigación de Neal Baxter (2010), en el ámbito de las letras gallegas la traducción literaria se ha podido construir como una actividad masculina, ya que la traducción ha jugado un papel central en «the Galician patriarchal nation-building project» (Reimóndez 2017, 48).

Que la «comunidad imaginada» (Anderson 1991) de la nación ha funcionado históricamente como un obstáculo para las mujeres de letras y que ellas han respondido por buscar otras formas de comunión y conectividad, queda demostrado por Pura Fernández en la introducción al volumen *No hay nación para este sexo. La Re(d) pública transatlántica de las Letras* (2015). Los estudios recogidos en este libro sobre las redes literarias creadas por mujeres en ambos lados del Atlántico señalan una manera de repensar las relaciones intra-ibéricas desde la transnacionalidad. Mientras traspasan el marco nacional que margina a las mujeres (condenado por Carolina Coronado en el poema «Libertad», de donde proviene el verso que da título a la colección<sup>15</sup>), casi todos los estudios de este volumen limitan su análisis a la producción en castellano. No obstante, puede resultar muy fructífero un acercamiento a las literaturas ibéricas que parta de la intersección de la marginalidad estudiada en el libro de Fernández -la marginalidad civil y cultural de las mujeres- y la marginalidad de las culturas y literaturas de la 'periferia'. Tal aproximación podría esclarecer nuevas redes entre escritoras y traductoras ibéricas, ampliando el conocimiento sobre contactos y colaboraciones históricas como la relación entre la catalana Caterina Albert (quien firmaba sus escritos con el pseudónimo masculino Víctor Català) y su traductora al castellano, la gallega María Luz Morales (cf. Hurtado Díaz 2006) o, en tiempos más recientes, la traducción al euskera de la poesía de Maria-Mercè Marçal realizada por Itxaro Borda (2014). Por otra parte, esta intersección de marginalidades también puede arrojar nueva luz teórica sobre casos como el de la recepción de Rosalía de Castro en la Cataluña *renaixentista*, estudiado por Lluïsa Julià (2016).

En términos teóricos, los estudios de Reimóndez (2013, 2017) y Fernández (2015) sugieren que pensar las literaturas y culturas ibéricas desde la perspectiva de las mujeres requiere una fuerte crítica del marco nacional que, al nivel del estado-nación y también al de los nacionalismos sin estado, tiende a ocultar y marginar lo femenino. Una orientación de los estudios ibéricos que siguiera en la línea de sus in-

**15** Coronado escribió «Libertad» en 1846 y lo incluyó en la segunda colección de sus *Poesías* en 1852.

investigaciones tendría que mirar desde los márgenes de este marco, empleando lo que Rosi Braidotti (2011, 7) describe en el contexto de su propio trabajo como una «resistance against methodological nationalism». Al desarrollar su aproximación a lo que ella denomina el «nomadic subject», Braidotti recurre a los conceptos deleuzianos de *pensée nomade* y *devenir minoritaire* para desarrollar una alternativa a la visión falocéntrica del sujeto, ya criticada por Deleuze, Irigaray, Derrida y otros posestructuralistas (2011, 12). Para ella, el *devenir minoritaire*, que ella traduce al inglés como *becoming-minoritarian* y que versiono aquí en castellano como «hacerse minoritarix», acoge la perspectiva feminista en función de la «doble experiencia» señalada por Castro (2009). Braidotti ha explicado que el análisis de género, como estudio de un tipo concreto de marginación, «stresses the crucial importance of dis-identification from dominant norms of identity as a step towards the redefinition of the role between but also within the sexes» (2002, 12). Así, la perspectiva feminista es una herramienta que se puede utilizar para estudiar otros tipos de des-identificación –como por ejemplo la des-identificación con el estado-nación por cuestiones de lengua o cultura en el contexto ibérico. Al convertirse su experiencia en paradigma, arguye Braidotti, la mujer («She»)

no longer coincides with the disempowered and oppressed second sex, which is the reflection cast by the masculine subject in his universalistic posture and imposture. She is the subject of quite another story, a subject-in-process, a post-Woman woman who may not even be a 'she' in any classical sense of the term. (2002, 12)

¿Cómo sería una historia de las literaturas y culturas ibéricas que posicionara este sujeto, esta Ella, al centro de su reflexión?

### 3 Hacia una visión «minoritaria» para los estudios ibéricos

Una re-escritura feminista de la historia de las literaturas ibéricas que siguiera las pautas del «hacerse-minoritarix» de Braidotti tendría que empezar por replantear de nuevo la cuestión del canon. Tal re-escritura partiría del reconocimiento de la situación periférica de las literaturas catalana, gallega y vasca, en el sentido de que los cánones de estas literaturas se han visto históricamente como reproducciones inferiores de un modelo hegemónico de literatura nacional (sobre todo la española). En los siglos XIX y XX, cuando se empezaron a publicar las primeras historias de estas literaturas minorizadas de la Península Ibérica, sus autores intentaron seguir el modelo monolingüe de las literaturas nacionales, dominante en la historiografía literaria después del romanticismo. Pero estas historias de las 'otras' literaturas de la península pronto se enfrentaron con el pro-

blema de que sus tradiciones no se ajustaban a este modelo. Siglos de desuso o 'decadencia' habían interrumpido su desarrollo 'normal' y la presencia del castellano había interferido en él. Así, en el siglo XIX historiógrafos como Magí Pers i Ramona (1857) o Augusto González Besada (1887) se esforzaron por situar las literaturas catalana y gallega en relación con el castellano y el francés o el portugués, respectivamente, mediante prólogos y apéndices. A mediados del siglo XX, otros autores ampliaron sus historias refiriéndose a la escritura en múltiples lenguas producida en la región geográfica de interés (Varela Jácome 1951) o comentando obras traducidas. La traducción del Nuevo Testamento al euskera por Joanes Leizarraga en el siglo XVI es un conocido ejemplo en el contexto de la literatura vasca, cuya primera historia no aparece hasta el año 1960 (Michelena 1960). En el ámbito de la literatura catalana, Joan Ruiz Calonja (1954) elige comentar traducciones al catalán en varios momentos de su estudio: las versiones catalanas de novelas castellanas traducidas en el siglo XVI le sirven para señalar el declive de la creación catalana en ese periodo, mientras que las traducciones de Jacint Verdaguer aparecen como testimonio del ingenio y hasta la originalidad del escritor de la Renaixença.<sup>16</sup>

No obstante esta insistencia en la originalidad del Verdaguer traductor, la mera existencia de traducciones y multilingüismo en estas obras historiográficas de mediados del siglo XX pudo hacer que las literaturas estudiadas parecieran deficientes en comparación con las literaturas 'normales', monolingües de los estados-nación. Tales elementos darían mayor visibilidad a la condición 'periférica' de estas literaturas, en cuanto reflejarían su dependencia de literaturas vecinas más amplias para suplementar sus repertorios (Even-Zohar 1999, 226). Así se puede entender el esfuerzo, en historias más recientes de la literatura catalana, gallega o vasca, por atender solamente a la escritura en lengua catalana, gallega o vasca, según el caso.<sup>17</sup> Implícita en el interés por presentar una versión monolingüe de la historia de una literatura (que, a su vez, sirve como la base para su canon) hay una valorización de la autonomía de una literatura, su originalidad e independencia con respecto a otras tradiciones circundantes.

Pero, ¿qué pasaría si nos enfocáramos en aquellas partes de las tradiciones literarias ibéricas que reflejan una supuesta dependencia, imitación, reproducción, un estatus 'secundario'? Investigar y estudiar los textos que ocupan los márgenes del canon tradicional,

<sup>16</sup> Sobre la versión verdagueriana del *Nerto* del poeta provenzal Frédéric Mistral, Ruiz Calonja dice que tiene «un caràcter de veritable creació», y de su traducción de nada menos que el texto bíblico del *Cantar de los Cantares*, el crítico pronuncia, «ens sembla una obra original» (1954, 482).

<sup>17</sup> Una notable alternativa a esta tendencia la marca el libro reciente de Gabilondo (2016), que significativamente se presenta como una historia de «Basque Literatures», en plural.

que pueden incluir tanto textos escritos por mujeres como textos traducidos, constituiría un paso desde una insistencia en lo autónomo o autóctono (siempre problematizable en el estudio de cualquier literatura) a una exploración de la interdependencia de las literaturas ibéricas, y del carácter nómada del sujeto escribiendo peninsular. Me parece que esta debería ser una de las tareas principales de los estudios ibéricos. Entre otras cosas, esta labor podría desarrollar sugerentes intersecciones entre el feminismo y la traducción, a lo largo de la historia y en la actualidad. Se podría hablar, por ejemplo, del papel de la traducción como vía de acceso al mundo de las letras para mujeres ibéricas a partir del siglo XVIII (cf. Jaffe, Martín-Valdepeñas Yagüe 2015; Smith 2006, 178-96); de la traducción como herramienta para el fomento del debate sobre el feminismo, como en el caso de la polémica traducción de *La inferioridad mental de la mujer* hecha por Carmen de Burgos (1905) (cf. Simón-Palmer 2010; Sánchez 2014); o de la relación entre la actividad traductora y la política de varias mujeres que sirvieron como diputadas en el gobierno de la Segunda República Española, como Margarita Nelken o María Lejárraga (María Martínez Sierra) (Aguilera Sastre 2012; Romero López 2016, 59-86). Reimóndez, por su parte, entiende la tarea de la traducción hoy en día en la esfera de lenguas no hegemónicas (como el gallego) como una herramienta feminista y poscolonial para la realización de un espacio polifónico, donde se reconocen perspectivas subalternas e históricamente silenciadas (Reimóndez 2017, 43-4).

Antes de concluir esta breve reflexión, quiero señalar que ya existen algunas publicaciones que podrían incluirse dentro de una línea de investigación interseccional que combina los estudios de género y las literaturas periféricas de la península. Entre estos estudios, predecesores a la *New History of Iberian Feminisms* de Bermúdez y Johnson (2018), hay que destacar el volumen *Double Minorities of Spain*, editado por Kathleen McNerney y Cristina Enríquez de Salamanca (1994), y el sexto volumen de la *Breve historia feminista de la literatura española* coordinada por Iris Zavala (2000). En la introducción a este último texto -que se enfoca en la producción en catalán, gallego y euskera- Zavala escribe que el libro

denuncia la universalidad neutral como falsa. Contradice la universalidad concreta existente de dos formas: desde ese vínculo social llamado cultura y lengua, en la oposición que le plantean las culturas 'centrales' a las 'periféricas'; y desde ese privilegio a los ciudadanos de primera, que implica una clase de represión de lo femenino (sólo aludo ahora al patriarcado, sin olvidar que también se incluyen las clases y las etnias) [...] Ahora se nos invita a decir que somos todos diferentes, y somos todos mujeres excluidas. (Zavala 2000, 9)

Aquí Zavala insiste en que la intersección de lo cultural-lingüístico y lo cívico-social en la escritura de mujeres en lenguas minorizadas desvela la falsa neutralidad –el dominio de lo masculino– que históricamente rige los cánones literarios y que los y las estudiosxs de literatura venimos criticando desde hace años. Es cierto que sus últimas palabras parecen imponer otra universalidad, pero esta vez es una universalidad que parte de la diferencia, creada desde lo minoritario.

Estas palabras de Zavala casualmente anticipan el título del libro reciente de la escritora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie (2015), *We Should All Be Feminists*. Pensé en este libro el 8 de marzo de 2018, cuando presenté en Lisboa la ponencia en que se basa este ensayo, mientras miles de mujeres en el Estado español salían a la calle para participar en una histórica movilización por la igualdad. Es vital que las y los que trabajamos para extender un campo pos- o transnacional, intercultural, interlingüístico y también (en varios sentidos) periférico como los estudios ibéricos sigamos incorporando las lecciones de los estudios de género y la teoría feminista a nuestra manera de pensar sobre las tradiciones, interacciones, diferencias y traducciones que estudiamos. Por una parte, tal compromiso nos impulsa a prestar más atención a los márgenes de los cánones tradicionales, donde se han situado históricamente la escritura de autoría femenina y las traducciones. Por otra parte, nos urge reflexionar teóricamente sobre la operación de discursos de género en la conformación de estos cánones. Pensar desde lo minoritario, desde la des-identificación con respecto a los modelos dominantes –no solo de lo nacional sino también de lo masculino y de lo ‘original’– resulta imprescindible para el desarrollo continuado de los estudios ibéricos.

## Referencias bibliográficas

- Adichie, Chimamanda Ngozi (2015). *We Should All be Feminists*. New York: Anchor Books.
- Aguilera Sastre, Juan (2012). «María Martínez Sierra, traductora: Una lectura del teatro contemporáneo». *Anales de la literatura española contemporánea*, 37(2), 9-36.
- Andalucía, Gloria (1987). *Borderlands, The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute.
- Anderson, Benedict (1991). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London; New York: Verso.
- Andersen, Margaret L.; Hill Collins, Patricia (eds) (1992). *Race, Class, and Gender: An Anthology*. Belmont (CA): Wadsworth Publishing Co.
- Armengol, Josep M. (ed.) (2012). *Queering Iberia: Iberian Masculinities at the Margins*. New York: Peter Lang.
- Bacardí, Montserrat; Fontcuberta i Gel, Joan; Parcerisas, Francesc (eds) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Antologia. Vic: Eumo Editorial.
- Baxter, Neal (2010). «Approaching Andocentrism in Galician Translation». *Galiciana 21 Journal of Contemporary Galician Studies*, B, 3-24.

- Bermúdez, Silvia; Johnson, Roberta (eds) (2018). *A New History of Iberian Feminisms*. Toronto: University of Toronto Press.
- Borda, Itxaro (trad.) (2014). *Maria-Mercè Marçal*. Zarautz: Susa.
- Braidotti, Rosi (2002). *Gender, Identity, and Multiculturalism in Europe*. Fiesole: European University Institute.
- Braidotti, Rosi (2011). *Nomadic Subjects: Embodiment and Sexual Difference in Contemporary Feminist Theory*. 2 ed. New York: Columbia University Press.
- Buffery, Helena (2013). «Iberian Identity in the Translation Zone». Pérez Isasi, Santiago; Fernandes, Ângela (eds), *Looking at Iberia: A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang, 249-64.
- Buffery, Helena; Davis, Stuart; Hooper, Kirsty (eds) (2007). *Reading Iberia: Theory/History/Identity*. Oxford: Peter Lang.
- Burgos, Carmen de (trad.) (1905). Moebius, Paul Julius, *La inferioridad mental de la mujer*. Valencia: F. Sempere y Cía.
- Cabo Aseguinolaza, Fernando; Abuín González, Anxo; Domínguez, César (eds) (2010). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 1. Amsterdam: John Benjamins.
- Calderwood, Eric (2018). *Colonial al-Andalus: Spain and the Making of Modern Moroccan Culture*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Castro, Olga (2009). «(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿Hacia una tercera ola?». *MonTI*, 1, 59-86.
- Castro, Olga (2011). «Traductoras gallegas del siglo XX: reescribiendo la historia de la traducción desde el género y la nación». *MonTI*, 3, 107-30.
- Chamberlain, Lori [1988] (2000). «Gender and the Metaphorics of Translation». Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. New York; London: Routledge, 306-21.
- Coronado, Carolina (1991). *Poesías*. Ed., introd. y notas de Noël Valis. Madrid: Castalia.
- Crenshaw, Kimberle (1989). «Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics». *University of Chicago Legal Forum*, 1, 139-66.
- Crenshaw, Kimberle (1991). «Mapping the Margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence Against Women of Color». *Stanford Law Review*, 43(6), 1241-99.
- Dasilva, Xosé Manuel (ed.) (2003). *Babel entre nós: escolma de textos sobre a traducción en Galicia*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Domínguez, César; Abuín González, Anxo; Sapega, Ellen (eds) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 2. Amsterdam: John Benjamins.
- Duch Plana, Montserrat (2013). «Les relacions socials de gènere en la trajectòria del catalanisme polític». Baena Gallardo, Neus et. al. (eds), *La gènere de la polis. La trajectòria de les dones en el catalanisme polític*. Tarragona: Arola Editors, 33-59.
- Even-Zohar, Itamar (1999). «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario». Trad. de Montserrat Iglesias Santos. Iglesias Santos, Montserrat (ed.), *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco Libros, 223-31.
- Fernández, Pura (ed.) (2015). *No hay nación para este sexo. La Re(d)pública transatlántica de las Letras: escritoras españolas y latinoamericanas (1824-1936)*. Madrid; Frankfurt Am Main: Iberoamericana.

- Fernández, Pura; Ortega, Marie-Linda (eds) (2008). *La mujer de letras o la letraherida. Discursos y representaciones sobre la mujer escritora en el siglo XIX*. Madrid: CSIC.
- Gabilondo, Joseba (2013). «Spanish Nationalist Excess: A Decolonial and Post-national Critique of Iberian Studies». *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea*, 8, 23-60.
- Gabilondo, Joseba (2016). *Before Babel: A History of Basque Literatures. Barbaroak*. URL <http://www.barbaroak.com> (2017-08-24).
- González Besada, Augusto (1887). *Historia crítica de la literatura gallega*, vol. 1. A Coruña: Imprenta de «La Voz de Galicia».
- Harrington, Thomas (2010). «The Hidden History of Tripartite Iberianism». Cabo Aseguinolaza, Abuin González, Domínguez 2010, 138-62.
- Hill Collins, Patricia (1990). *Black Feminist Thought: Knowledge, Consciousness, and the Politics of Empowerment*. Boston: Unwin Hyman.
- Hurtado Díaz, Amparo (2006). «Caterina Albert y María Luz Morales». *Cuadernos hispanoamericanos*, 671, 43-54.
- Jaffe, Catherine M.; Martín-Valdepeñas Yagüe, Elisa (2015). «Gender, Translation, and Eighteenth-Century Dramatists: Elizabeth Griffin's *The School for Rakes* (1769) and María Lorenza de los Ríos y Loyo's *El Eugenio* (1801)». *The Eighteenth Century*, 56, 41-57.
- Julià, Lluïsa (2016). «Rosalia a Catalunya: recepció i debat identitari». *Revista de Catalunya*, maig. URL <http://www.revistadecatalunya.cat/upload/editorial/docPDF-37.pdf> (2018-11-11).
- Kirkpatrick, Susan (1989). *Las Románticas: Women Writers and Subjectivity in Spain. 1835-1850*. Berkeley: University of California Press.
- Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Editorial Ambos Mundos.
- McNerney, Kathleen; Enríquez de Salamanca, Cristina (eds) (1994). *Double Minorities of Spain: A Bio-Bibliographic Guide to Women Writers of the Catalan, Galician, and Basque Countries*. New York: Modern Language Association.
- Mendiguren Bereziartu, Xabier (1992). *Itzulpengintza: historia eta teoria*. Donostia: Elkar.
- Mendiguren Bereziartu, Xabier (1996). *Euskal itzulpengintzaren historia laburra*. Donostia: Elkar.
- Michelena, Luis (1960). *Historia de la literatura vasca*. Madrid: Ediciones Minotauro.
- Miguélez-Carballeira, Helena (2013). *Galicia, a Sentimental Nation: Gender, Culture, and Politics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Muñoz-Basols, Javier; Lonsdale, Laura; Delgado, Manuel (eds) (2017). *The Routledge Companion to Iberian Studies*. London: Routledge.
- Navajas, Gonzalo (2010). «The Curse of the Nation: Institutionalized History and Literature in Global Spain». Martín-Estudillo, Luis; Spadaccini, Nicolas (eds), *New Spain, New Literatures*. Nashville: Vanderbilt University Press, 165-81.
- Ordóñez López, Pilar; Sabio Pinilla, José Antonio (eds) (2015). *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha.
- Pegenaute, Luis; Gallén, Enric; Lafarga, Francisco (eds) (2010a). *Interacciones entre las literaturas ibéricas*. Berna: Peter Lang.
- Pegenaute, Luis; Gallén, Enric; Lafarga, Francisco (eds) (2010b). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna: Peter Lang.
- Pers y Ramona, Magín (1857). *Historia de la lengua y de la literatura catalana desde su origen hasta nuestros días*. Barcelona: Imprenta de José Tauló.

- Reimóndez, María (2013). «Faros na escuridade. Ideoloxía e tradución: os en-foques feministas e poscoloniais». Mosquera Carregal, Xesús M. (ed.), *Lingua e tradución*. A Coruña: Universidade da Coruña, 163-82.
- Reimóndez, María (2017). «We Need to Talk... to Each Other: On Polyphony, Postcolonial Feminism, and Translation». Castro, Olga; Ergun, Emek (eds), *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. New York; London: Routledge, 42-55.
- Resina, Joan Ramon (2005). «'For Their Own Good': The Spanish Identity and its Great Inquisitor, Miguel de Unamuno». Del Valle, José; Stheeman, Luis-Gabriel (eds), *The Battle over Spanish between 1800 and 2000*. London; New York: Routledge, 106-33.
- Resina, Joan Ramon (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Romero López, Dolores (ed.) (2016). *Retratos de traductoras en la Edad de Plata*. Madrid: Escolar y Mayo.
- Ruiz Calonja, Joan (1954). *Història de la literatura catalana*. Barcelona: Editorial Teide.
- Sánchez, Lola (2014). «Productive Paradoxes of a Feminist Translator: Carmen de Burgos and her Translation of Möbius' Treatise, *The Mental Inferiority of Woman* (Spain, 1904)». *Women's Studies International Forum*, 42, 68-76.
- Sandoval, Chela (1990). «Feminism and Racism: A Report on the 1981 National Women's Studies Association Conference». Andalzúa, Gloria (ed.), *Making Face, Making Soul: Creative and Critical Perspectives by Feminists of Color*. San Francisco: Aunt Lute, 55-71.
- Sandoval, Chela (1998). «Mestizaje as Method: Feminists-of-Color Challenge the Canon». Trujillo, Carla (ed.), *Living Chicana Theory*. Berkeley: Third Woman Press, 352-70.
- Santana, Mario (2004). «¿Un espacio intercultural en España? El polisistema literario en el estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y español (1999-2003)». Abuí González, Anxo; Tarrío Varela, Anxo (eds), *Bases metodoloxicas para unha historia comparada das literaturas da Península ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 313-33.
- Santana, Mario (2015). «Translation and Literatures in Spain, 2003-2012». 1611. *Revista de historia de la traducción/A Journal of Translation History/Revista d'història de la traducció*, 9(9), s.p. URL <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/santana.htm> (2018-09-25).
- Simon, Sherry (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. New York: Routledge.
- Simón-Palmer, María del Carmen (2010). «Carmen de Burgos, traductora». *Arbor: Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 186, 157-68.
- Smith, Theresa Ann (2006). *The Emerging Female Citizen: Gender and Enlightenment in Spain*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press.
- Varela Jácome, Benito (1951). *Historia de la literatura gallega*. Santiago de Compostela: Porto y Cía.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London; New York: Routledge.
- Zavala, Iris M. (ed.) (2000). *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua catalana, gallega y vasca)*. Barcelona: Anthropos.